

比较文学视阈下西班牙语语义词典的构建

李枫, 赵雨菡

瓦伦西亚理工大学 西班牙瓦伦西亚

【摘要】词汇是一种语言的精华,而文化则是一种文化的渗透。词义可以划分为概念和文化联想两大类。由于两种语言的文字体系、地域环境、宗教信仰、风俗习惯、价值观等方面的差异,导致了两种语言中的词汇空白。因此,正确、恰当地使用词汇文化中的词汇关联意义是进行跨文化交流活动的重要环节。通过对汉语和西班牙语词汇的文化语义对比,得出两者具有相同的概念和不同的文化意义;概念含义一致,文化意义一致;不同的概念含义,相同的文化含义。本文将分析词汇文化语义比较的意义,汉语与西班牙语词汇文化语义比较分析,最终提出比较文学视阈下西班牙语语义词典的构建具体措施。

【关键词】比较文学视阈; 西班牙语; 语义词典; 构建

Construction of Spanish Semantic Dictionary from the Perspective of Comparative Literature

Feng Li, Yuhan Zhao

Politechnical university of Valencia, Valencia, Spain

【Abstract】 Vocabulary is the essence of a language, and culture is a kind of cultural penetration. Word meaning can be divided into two categories: concept and cultural association. Due to the differences in writing system, regional environment, religious belief, customs, values and other aspects of the two languages, resulting in the vocabulary blank in the two languages. Therefore, the correct and appropriate use of lexical relevance in lexical culture is an important link in cross-cultural communication activities. By comparing the cultural meanings of Chinese and Spanish words, it is concluded that they have the same concept and different cultural meanings. Consistent concept meaning and cultural meaning; Different conceptual meanings, same cultural meanings. This paper will analyze the significance of lexical cultural semantic comparison, Chinese and Spanish lexical cultural semantic comparative analysis, and finally put forward the construction of Spanish semantic dictionary in the perspective of comparative literature.

【Keywords】 comparative literature perspective; Spanish; semantic dictionary; construction

1 词汇文化语义比较的意义

语言的研究并不局限于语言,它是文化的反映,而文化的传承和发展也是从语言中受益的。不同的语言中,同一词语所包含的文化联想意义也是一样的。比如,“jauja”的西班牙语,中文的“桃花源”,都是指理想的隐居之所;“菩萨心肠”这两个词的意思是西班牙语“alma de Dios”,中文的意思是“善良”。与此形成鲜明对比的是,中文中出现了“雨后春笋”,西班牙人也使用了“hongos(真菌)”。在跨文化交流中,不同文化背景、价值观、思维方式、社会规范都有很大的不同,若不了解汉语和西班牙语的文化意义,就难以准确地判断和评价对方的语言,从而造成文化交

流的误解、冲突,甚至造成交流的失败。吴国华认为,要想从特定的文化语境中挖掘出词语的文化语义与非理性含义,也就是将某一种文化作为参照。语言比较研究是为了揭示不同语言间的相似性和差异性。

1.1 汉语和西班牙语词语在概念和联想上的区别

词义源自于客观事实,是人类长期思想活动的结果。所以,词汇意义的内涵是多层次的。概念义是词语的一种合理的含义,它直接而明确地反映了被指对象的基本特性,在交际中起着支配作用,具有固定和不开放的语义特点。联想意义又称“非理性意义”,是李克所提出的一种具有内涵意义、社会意义、情感意义、反映意义和搭配意义的重要意义。因为一种语

言的联想含义可以反映出这个国家的社会和文化特点,因此又被称作“文化联想”。与概念含义相比,“文化联想”更具有开放性。因而,具有相同的概念含义的词语,由于历史文化和社会习俗等原因,在不同的语言和文化环境中,具有不同的文化联想意义。中国和西班牙由于各自国家的地域、传统文化、社会习俗、宗教信仰等原因,在词语的联系上也有很大的差别。所以,西班牙语教的研究者和学习者必须了解西班牙语的文化意义。通过对比分析中文与西班牙语中具有文化联想意义的词语与固定词语的对比,发现汉语与西班牙语的词语与表现形式存在着一定的差异;二是概念含义一致、文化语义一致;三是概念含义的差异,文化语义的一致性。

1.2 汉语和西班牙语中出现的词性缺失现象及其原因

通过对比分析,可以看出,汉语作为一种文化载体,汉语和西方的互译不可避免地会出现“空白”。比如,在伊比利亚半岛上,瓜迪亚纳河是第四条大河,因为它的大部分河水都是地下河,因此,西班牙人用这个词来描述人和事物的存在和消失。巴比娅是西班牙的一个地名,用来描述一个人总是走神。它暗含着一个文化意义,即一个人因为没有兴趣而改变了谈话的主题。中文里还有很多与地名相配的词语,比如:“不到黄河不死”,就是指不到目标就不放弃,或者在被逼到绝境之前不放弃;“寿比南山”是指给老人祈福,“泰山”是指知识浅薄,即使是在自己面前也不认识。“重如山,轻如鸿毛”,比喻生命的不同和不同的价值。两个不同的文化背景下,不同的历史人物也具有独特的文化意义。举例来说,西班牙人把他们的国王 Alfonso X 称为阿方索十世,他是 1252-1284 年之间的莱昂和卡斯蒂亚的统治者,是西班牙的一个名人。西班牙人称他为“贤君”,这是由于他对经济作出了重大贡献,允许举行商品交易会,并建立了金融体系和海关体系;在司法领域,他引入了《罗马法》作为近代法学的基石;在文化上,他对天文、历史都有很大的贡献。如果要在汉语中寻找与之相应的历史人物,第一个想到的必然是诸葛亮。从文化语义的角度来看,中国诸葛亮与西班牙阿方索十世在文化上具有类似的联想。

2 汉语与西班牙语词汇文化语义比较分析

2.1 同一概念,不同的文化语义

通过汉语与西班牙语的比较,可以看出,在不同的文化背景下,两种语言中的概念含义存在着不同的

文化联想意义。比如:“龙”是中国的图腾,是古代皇帝的象征,是力量与吉祥的象征。因此,中国人常常把自己称为“龙的传人”。关于“龙”的成语、谚语更是数不胜数,如望子成龙、龙凤呈祥、生龙活虎、卧虎藏龙、龙归宗等。但是,在西方,尽管龙也是许多神话故事的主人公,但经常被认为是邪恶。因此,汉语和西班牙语中的“龙”具有不同的文化联想意义。还有,西班牙人把“toro”翻译成了公牛,西班牙的斗牛有着悠久的历史,现在已经是西班牙最有代表性的体育项目了。从很久以前,西班牙人就把 toro 这个字作为一个正面的文化意义。

词汇是一种文化的凝练,而文化则是一种渗透于语言的东西。由于地理环境、生活习惯、风俗习惯等因素的影响,不同的语言在各自的历史发展过程中往往含有不同的文化联想含义。比如,中西的饮食习惯有差异,中国人的主要食物是大米,西班牙人的主要食物是面包。中西民族在漫长的历史发展中,把“米”与“面包”的文化内涵赋予了不同的文化内涵。

2.2 同样的观念,同样的文化意义

通过对汉语与西班牙语的对比分析,可以看出,汉、西两种语言中某些词语的内在表现形式和所包含的文化意义具有相似性。这也从侧面证明了语言是一种文化的表现,这种文化渗透于语言之中。在语言发展的进程中,一些词语的文化意义最初为少数人所接受,并在更多的人接受之后逐渐为其所接受。于是,有些词语就被赋予了一定的文化意义,有些词语也就逐渐被人们所接受,并发展成为俗语和谚语。这些谚语既是一个民族的智慧结晶,又是一个民族在生产和社会实践过程中形成的。但是,由于许多俗语和谚语都是由一国人民在日常生活中积累起来的,因此,尽管两国有着完全不同的文化背景,但在很多日常生活中,他们的许多俗语、谚语在表达和深层意义上都是一样的。

2.3 不同的观念,同一的文化意义

通过对汉语和西班牙语的对比分析,可以看出它们在许多方面都具有共同的文化意义。它不仅在跨文化交流中起着举足轻重的作用,而且在翻译中也起到了举足轻重的作用。

3 比较文学视阈下西班牙语语义词典的构建

3.1 创造特定的语言环境

把词汇的文化意义导入到字典的汇编中,这就要求在写作过程中创造特定的语言环境。因此,编撰西班牙语字典时,编者可以创造一个特定的学习环境,

比如, 收集西班牙语的相关词语和语言的内在表现, 并根据其所包含的文化语义, 为学习者设定情景, 并通过插图的形式来实现。通过这种方法, 学习者不仅可以在轻松的学习环境中掌握所学到的语言知识, 而且能够正确地运用到实际的交流中。

3.2 汉西语言中的词义比较

通过对汉语和西班牙语的对比分析, 可以发现许多词语具有相同的文化意义。所以, 在词典的汇编中, 编写者可以适当地介绍和解释西班牙词语, 这些词语与中文具有相同、相似或不同的文化意义, 比如: 收集中文中关于“龙”的词语和表述, 以及西班牙语中与“toro”相关的词语和表达形式, 并用比较的形式向学习者解释。通过比较两种不同的语言进行比较, 可以使学习者更好地了解和记住西班牙的文化意义, 并能使学习者在进行跨文化交流时, 注意西语的词汇和表现形式, 从而避免两种文化之间的冲突和冲突, 从而使交流中断或失败。

3.3 归纳总结固定的表达方法

西班牙语中的俗语和谚语的表达形式多种多样, 西班牙语的学习者在背诵时往往会感到乏味。在西班牙语的词典编写中, 老师们可以将谚语和谚语按照不同的类别进行归类, 例如关于面包的固定的表述, 关于牛的固定的表述, 关于红葡萄酒的固定的表述, 关于动物的固定的表述等等。通过这种方式, 西班牙语学习者能够根据不同的类型记忆并掌握其文化内涵, 从而取得事半功倍的效果。

3.4 要注意构词的方法

汉语的构词法并不在教科书中, 但汉语构词法的学习可以使学习者更快更容易地推断出新的词汇。学习者无须死记硬背, 能举一反三, 比如, 一个学习者如果能推断出“员”的用法, 不但能推断出“观察员”这个衍生词, 还能推断出“微博上的廉政观察员”这个组合词。尽管在初级阶段, 词缀的学习是困难的, 因为它要求有一定的词义基础, 而词缀等造词法, 可以在初级班渗透到学习者, 在中级班进行详细的讲解, 在高级班里, 再通过引导学习者进行延伸。

3.5 多元词缀的综合词典编写

在各种词典编写方式中, 最常用的就是翻译法, 在汉语与西班牙语的词缀比较时, 我们采用的是翻译法。然而, 在实际词典编写中, 有些词缀的使用, 如

非规律性的、特殊情况的, 不能很好地理解, 因此, 我们可以采用情境演示法、语境释义法、图片法等等。比如, “剁手党”是汉语中有的, 而西班牙语里没有。

4 结语

Grim 曾经说过, 作为语言元素的一部分, 它和人类社会的文化有着千丝万缕的联系, 而语言中的词汇或多或少都能反映出他们所服务的文化。通过对汉西词语的文化意义的比较和分析, 有助于西班牙语学习者正确、正确地理解和运用西班牙语, 避免由于语用失误而导致的语言冲突和交流尴尬。同时, 也能让西班牙语的学习者更好地了解西班牙语言的世界文化。在翻译方面, 正确理解汉西语的文化意义, 有助于学习者更好地进行英语和英语的交流; 另外, 在汉语和西班牙语字典的编撰过程中, 对西班牙语词汇的文化语义也有一定的参考价值。最后, 本文期望西班牙语词典编写者充分关注西班牙语词汇的文化意义, 为西班牙语的词汇词典编写寻找一种新的途径和模式。

参考文献

- [1] 谭博. 汉语与西班牙语词汇的文化语义比较及教学策略[J]. 沈阳农业大学学报社会科学版, 2016, 18(5):606-609.
- [2] 何静文. 西班牙语熟语 *cortar el bacalao* 的形式、语义、语用探究[J]. 散文百家, 2021(33):82-83.
- [3] 杨刘. 语义翻译和交际翻译在中国古诗词翻译中的运用——以李白《乌夜啼》的两种西班牙语译本为例[J]. 北方文学(中旬刊), 2019(5):254, 256.

收稿日期: 2022年7月1日

出刊日期: 2022年8月31日

引用本文: 李枫, 赵雨菡, 比较文学视阈下西班牙语语义词典的构建[J]. 国际教育学, 2022, 4(4):94-96
DOI: 10.12208/j.ije.20220150

检索信息: RCCSE 权威核心学术期刊数据库、中国知网(CNKI Scholar)、万方数据(WANFANG DATA)、Google Scholar 等数据库收录期刊

版权声明: ©2022 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS